

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis 9

Einleitung 13
ALEXANDER KÜNZLI UND KLAUS KAINDL

TEIL 1:
THEORETISCHE UND DISZIPLINÄRE ZUGÄNGE ZUR AVT

Der (sub-)disziplinäre Status der AVT 23
MARCO AGNETTA UND ALEXANDER KÜNZLI

Vom Sprachtransfer zur multimodalen Translation:
Zur Entwicklung des Text- und Übersetzungsbegriffs in der AVT 35
KLAUS KAINDL

Barrierefreiheit und AVT 47
SILKE GUTERMUTH UND SILVIA HANSEN-SCHIRRA

Linguistische Zugänge 61
MAŁGORZATA KORYCIŃSKA-WEGNER

Kognitionswissenschaftliche Zugänge 75
ANKE TARDEL UND SILVIA HANSEN-SCHIRRA

Filmnarratologische Zugänge 87
DENISE BURKHARD UND MARION GYMNIICH

Soziologische Zugänge 95
SEVITA CASERES

TEIL 2:

FORMEN DER AVT

Untertitelung	107
ALEXANDER KÜNZLI	
Synchronisation	123
CLAUDIA KOLOSZAR-KOO	
Voice-over-Übersetzung	141
BETTINA KLUGE	
Audiodeskription	149
MARIA WÜNSCHE	
Videospielübersetzung	161
TABEA DE WILLE	
Filmdolmetschen	173
HEIKE ELISABETH JÜNGST	
Remakes	181
LUCIA KRÄMER	
Sprachversionsfilme	189
JESSICA BERRY	
Übertitel in Theater und Oper	197
ALINA SECARĂ	

TEIL 3:

INSTITUTIONELLE ASPEKTE

AVT in Fernsehanstalten	209
BIRGIT GRÜBL	
AVT bei Streamingplattformen	219
TINKA STÖSSEL	
AVT in Museen	229
ROTRAUT KRALL	
AVT im Theater	239
YVONNE GRIESEL	
Synchronstudios	247
CLAUDIA KOLOSZAR-KOO	
Untertitelungsfirmen	255
THORSTEN BIRK	
Berufsverbände in der audiovisuellen Übersetzungsbranche	265
SILKE NAGEL	

TEIL 4:

METHODISCHE ZUGÄNGE

Produktorientierte Methoden	275
MARCO AGNETTA	
Prozessorientierte Methoden	287
ANKE TARDEL UND SILVIA HANSEN-SCHIRRA	

Sozialwissenschaftliche Forschungsmethoden	305
MAIJA HIRVONEN	

TEIL 5:

ZENTRALE THEMEN IN DER AVT

Ausbildung / Didaktik im Bereich AVT	319
ANTONELLA NARDI	

AVT und Fremdsprachenerwerb/-unterricht	333
RAMONA SCHRÖPF	

Normen und Qualität in der AVT	345
ALEXANDER KÜNZLI	

Technologische Entwicklungen in der AVT	361
ALEXANDER KURCH	

AVT und Gender	377
SYLVIA JAKI	

AVT und Musik	389
MARCO AGNETTA	

AVT und Politik	403
HENRIK GOTTLIEB	

Verzeichnis der Autorinnen und Autoren	421
---	------------